

ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИКИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10334666>

Саодат НАСИРОВА,

доктор филологических наук, профессор.

Директор ННО «Узбекско-китайский Институт имени Конфуция» при ТГУВ,
e-mail:saodat888@mail.ru тел.:+99897 333 58 25

***Annotatsiya.** Zamonaviy xitoy tilshunosligida ijtimoiy-siyosiy terminologiya chuqur o'zgarishlarga uchrab, asosiy platforma – shaxs va jamiyat, shaxs va hokimiyat, jamiyat va hokimiyat, davlat va xalqaro hamjamiyat o'rtasidagi falsafiy munosabatlar bilan bog'liqligini ko'rsatmoqda. Shu bilan birga, u ijtimoiy-siyosiy hodisalarni ifodalash uchun ko'p tarmoqli lingvistik vosita vazifasini bajaradi. Ushbu holat XXRning jadal iqtisodiy, ijtimoiy-siyosiy, ijtimoiy-madaniy rivojlanishiga va jahon hamjamiyatidagi rolga "lingvistik" munosabat tufayli zamonaviy xitoy tilida ijtimoiy-siyosiy terminlarni stilistik-semantik xususiyatlarini har tomonlama o'rganish zarurligini taqozo etmoqda.*

***Tayanch so'z va iboralar:** ijtimoiy-siyosiy terminologiya, diplomatiya, termin, stilistik-semantik transformatsiya.*

***Аннотация.** В современном китайском языкознании общественно-политическая терминология претерпевает глубокие изменения, демонстрируя связь с базисной платформой – философского отношения личности и общества, личности и власти, общества и власти, государства и международного сообщества. Вместе с тем, она функционирует в качестве многопрофильного языкового инструмента выражения общественно-политических явлений. Такое обстоятельство обосновало необходимость комплексного изучения ОПТ в современном китайском языке, вызванных «языковой» реакцией на динамичное экономическое, социально-политическое, общественно-культурное развитие и роли КНР в мировом сообществе.*

***Ключевые слова и выражения:** общественно-политическая терминология, дипломатия, термин, стилистико-семантическая трансформация.*

***Abstract.** In modern Chinese linguistics, socio-political terminology is undergoing profound changes, demonstrating a connection with the basic platform - the philosophical relationship of the individual and society, personality and power, society and power, the state and the international community. At the same time, it functions as a multidisciplinary language tool for expressing socio-political*

phenomena. This circumstance justified the need for a comprehensive study of the socio-political terminology in the modern Chinese language, caused by a "linguistic" reaction to the dynamic economic, socio-political, socio-cultural development and the role of the PRC in the world community.

Key words and expressions: *socio-political terminology, diplomacy, term, stylistic-semantic transformation.*

Появление общественно-политических терминов (далее ОПТ) в китайском языке вызывает множество вопросов от «как появились широко применяемые в современном китайском языке общественно-политические термины?» до «имелись ли их эквиваленты в древности, какой была их трансформация?».

В работах Сунь Ятсена, посвященных терминам внешней политики и дипломатии, отмечалось, что «Дворцовый и дипломатический этикет империи имеют настолько тонкую грань, что изменение лишь одного слога в слове, может изменить лестное обращение к представителю власти в насмешку» [1;76]. Ниже рассмотрим подробнее стилистико-семантическую трансформацию некоторых общественно-политических терминов в исторической прогрессии.

Значение 外交 wàijiāo *дипломатия* существенно отличается от смысла современного термина *дипломатия*. Согласно китайским источникам, «чтобы слуга не злоупотреблял доверием своего правителя, он должен избегать 外交 wàijiāo» [2;1]. Значит, “wàijiāo” имеет в виду тайные отношения с другим правителем. Другое значение 外交 wàijiāo - это выражать “личное социальное отношение”. Как отмечалось в труде «Автобиография Денг Тонга», “Денг Тонг относился с неприязнью к 外交 wàijiāo” [2;1]. В данном случае 外交 wàijiāo мог означать скорее всего “тайные связи” или “общественные отношения с другими лицами”.

Термин 外交 wàijiāo *внешние отношения* начал применяться как эквивалент термина *дипломатия* только с недавних пор. В буквальном смысле 外交 wàijiāo означает “внешние связи” или “связь с иностранными государствами”. Согласно изложенному в словаре 词源 cí yuán определению, 外交 wàijiāo означает “осуществляемые межгосударственные отношения и подписываемые между государствами соглашения” [2;3]. Исходя из вышеуказанных определений, следует, что смысл термина *дипломатия*

следует понять так: “взаимоотношения одного государства с другим государством или межгосударственные отношения”.

В Древнем Китае понятие *дипломатия* выражалось словом 外事 wàishì *внешние дела*. Данный факт первый раз встречается в хронике Дзуо Жуан [3;134]. В хронике Жонгханг Хуанзи говорится: “请复贾季 qǐng fù jiǎjì, 能外事 néng wàishì”, т.е. “рекомендую дать должность” “贾季 jiǎjì Дзядзи, потому что он мастер “外事 wàishì” [3;134]. Обратимся вновь к произведению «Троецарствие». Брат Сун Чуена Сун Цэ перед смертью завещал своему младшему брату следующее: “内事不决问张昭 nèi shì bù jué wèn zhāng zhāo, 外事不决问周瑜 wàishì bù jué wèn Zhōuyú”, т.е. “Если ты не уверен в “内事 nèishì”, то посоветуйся с 张昭 Жанг Жао, если не сможешь сам решить “外事 wàishì”, бери совет у 周瑜 Жоу Ю” [2;13]. В древнем Китае 内事 nèishì и 外事 wàishì означали внутренние и внешние дела, т.е. значение *дипломатия* выражалось словом 外事 wàishì, которое применяется и в настоящее время. Однако значение *дипломатия* выражалось и словом 外务 wàiwù, к примеру, в конце эпохи династии Цин (1644-1911) был создан отдел внешних дел, который был назван как 外务部 wàiwùbù, что стало эквивалентом современного термина 外交部 wàijiāobù *Министерство иностранных дел*. В дипломатии используются такие термины, как 外援 wàiyuán *иностранная помощь* и 外宾 wàibīn *иностранный гость*, к примеру, в хронике Дзуо Жуан “左传 zuǒ chuán” упоминается в следующем эпизоде: “Заклучайте перемирие, подружитесь и найдите “外援 wàiyuán” [2;14]. Другим примечательным примером во времена династии Тань (618-907) считается песня Юэн Жен “何满子歌 hé mǎn zǐ gē *Песня Хемана*”, в которой повествуется: “В древние времена, когда правитель дал в честь 外宾 wàibīn иностранных гостей пиршество, музыка 论鸣 Lùn míng *Лунминг* повторилась трижды и показывались изделия из нефрита” [2;4].

В Древнем Китае широко применялся термин 使节 shǐjié *дипломатический представитель*. Иероглиф 使 shǐ сохранил свое значение в

качестве существительного *посол или дипломатический агент* и глагола *быть в загранице послом*. Примером может служить пословица “Даже во время вооруженного столкновения, каждое государство должно обмениваться 使 shǐ”, что свидетельствует не только о том, что в Древнем Китае были дипломатические агенты, но и практические указания и традиции для них.

В древнем Китае иероглиф 节 jié использовался как эквивалент современного термина *верительная грамота*, выдаваемый руководителем государства послам. 节 jié встречался в различных формах, к примеру, правитель Сьонгну отправил Су Ву из династии Хань 节 jié (верительную грамоту) в форме лучинки (веточки), который украшался хвостом яка. Сьонгну в течении 19 лет заставлял Су Вуна служить пастухом на большой северной территории. Как рассказывается в произведении «汉书 hànshū。苏武传 sūwǔchuán» «Автобиография Су Ву»: «苏武 Су Ву никогда не выпускал из рук вверенный ему “节 jié”, из-за чего от прикрепленного к 节 jié хвоста яка не осталось ни одного волоска» [2;26]. Данное обстоятельство свидетельствует о невероятной верности 苏武 Sūwǔ Су Ву возложенному на него поручению, поэтому и в настоящее время 气节 qìjié означает *нравственную чистоту*.

Термин 使节 shǐjié состоит из компонентов 使 shǐ и 节 jié. При применении этого термина должны подразумеваться не внешнеполитические агенты, а 节 jié или значение *пришедшие с верительной грамотой*, которыми могут быть руководители миссий, послы, министры, представители и т.д. Однако в другом источнике говорится, что 使 shǐ означает *отправить* [5;67].

В Древнем Китае лица, отправленные для ведения внешних дел, носили с собой изготовленную из нефрита, меди, бамбука или дерева печать (клеймо). Эти печати (клейма) назывались 符节 fújié (мандат) и первоначально термин 使节 shǐjié использовался не в отношении какого-либо лица, а в отношении самой печати. 使节 shǐjié служил одним из признаков того, к какой династии относится его хозяин, а материал, из которого изготовлена печать намекал на степень богатства. Впервые применение 使节 shǐjié встречается в

произведении 诗经 shījīng [5;67]. Термин 节 jié первоначально использовался в эпоху династий Цин (221 – 207 до н.э.) и Западного Ханя (206 – 24 до н.э.) в значении *доверенность, верительная грамота*, а в древнем дословном переводе термин означал 使节 shǐjié *направлен с доверенностью*.

Представители внешнеполитического ведомства с XIV века начали заниматься не только политическими, но и экономическими вопросами, что стало причиной появления должности 使节 shǐjié *постоянный аккредитованный представитель*, назначаемый на двухгодичный период, а позже на трехгодичный. К концу XVI века должность *аккредитованного в загранице посла* также широко распространилась и в Европе. Согласно сведениям, в процессе развития внешних связей Древней Греции начали появляться первые дипломатические представители 使节 shǐjié, которые выбирались из числа уважаемых, известных и грамотных людей. В настоящее время 使节 shǐjié применяется также и в значении *аккредитованный в иностранном государстве дипломатический представитель* или *дипломатический представитель, направленный в иностранное государство в качестве временно поверенного*.

Термин 大使 dàshǐ означал *отправляемого каким-либо государством в другое государство дипломатического представителя*. Полной формой данного термина является термин 特命全权大使 tèmìng quánquán dàshǐ *Чрезвычайный и полномочный посол*. Другой термин 领事 lǐngshì - консул буквально означает *представителя правительства, который направляется одним государством в другое государство для выполнения обязанности консула, с соблюдением правил международной практики и договора*. Происхождение данного термина было весьма далеким от сферы дипломатии. Должность 领事 lǐngshì консул была близка, скорее к торговле и экономике, изначально на занимающих эту должность лиц возлагались функции по развитию торговли в своем государстве [5;65]. Примечательно, что средние века характеризовались стремлением деловых людей к торговле с иностранными государствами. Однако между купцами возникало множество разногласий и для их устранения понадобилась должность судьи. Первоначально эта должность была постоянной, но со временем назначались

несколько людей, называемых *третейским (арбитражный) консулом торговли*. Термин 领事 lǐngshì означал эту должность и является ранней формой данного термина.

Союзный договор, как известно, является соглашением (договором) составляемым для объединения на международной арене двух или более государств для достижения общих целей. В древних соглашениях Китая приносили клятву, путем выпивания крови принесённых в жертвоприношение зверей. Участников такой церемонии соглашения называли 同盟 tóngméng. В историческом источнике «左传·僖九年 zuǒ chuán·xī jiǔ nián» упоминается, что Император, договорившись в Куэйдзянге с несколькими правителями, сказал следующее: “Те, кто договаривается с нами, восстанавливают хорошие отношения” [5;240]. В данном случае использована как сокращённая форма 盟约 méngyuē так и полная форма термина 同盟条约 tóngméng tiáoyuē *союзный договор*.

Документ договорного характера 协议 xiéyì *договор о взаимопонимании* является документом, в котором после консультаций, переговоров и дискуссий между государствами, партиями, организациями, фирмами, компаниями и предприятиями излагается общая позиция, к примеру, *двустороннее соглашение, торговое соглашение, соглашение о совместном управлении предприятия, соглашение о перевозке грузов, соглашение купли-продажи* и т.д. Согласно внутренним законам государства, оно принимается как важный вид договора в двусторонних отношениях. По условиям ответственности и характеру соглашения 合同 hétóng является таким видом документа, который имеет более важный статус чем 协议 xiéyì *договор*, так как рамки составляемых между предприятиями соглашений относительно шире. Следует отметить, что межгосударственные консультации по определенной проблеме, ведение переговоров и обмен мнениями могут быть выражены в форме данного договора. Более того, имеются различные виды соглашений, представляемые в терминах 条约 tiáoyuē, 公约 gōngyuē, 协定 xiédìng, 议定书 yìdìngshū, которые считаются 协议 xiéyì *соглашениями*.

Термин 名片 míngpiàn *визитная карточка* существовал еще с древних времен и выражался термином 名刺 míngcì. Упомянутый в книге «论衡 lùn

héng» и «骨相篇 gǔxiàng piān» династии Восточная Хань (25 – 220 гг. н.э.) термин 通刺 tōng cì означает *подарить визитную карточку* [5;387]. К эпохе династий Северного и Южного Сунь (960 – 1279 гг.) применение визитных карточек стало повсеместным, а также в обиходе появились новогодние открытки, в верхней части которых уже традиционно писали стихи в целях выражения уважения, радости, хорошего настроения. В период династии Цинь (1644-1911) новогодние поздравления дарились в виде красивых коробочек или тщательно завернутых в подарочную бумагу оберток.

Термин 政治 zhèngzhì *политика* современными китайскими учеными переведен как *politics* 政治 zhèngzhì, которая включает в себя содержание древнегреческого слова *πολις* и примерно одинаковое с западным *politics*. В древнем Китае и в эпоху раннего Цинь компоненты термина 政治 *политика* 政 zhèng *правительство* и 治 zhì *управление* использовались отдельно. Сочетание слов 政 zhèng *политика* и 治 zhì *управлять* началось в современном Китае и представлено Сунь Ятсеном, которым отмечалось, что “Политическое дело – это дело каждого, управление — это дело руководителя, а управление каждым — это политика” [7;481].

Выводы. Проведённый анализ по вопросу влияния внешнеполитической деятельности древнего Китая на формирование ОПТ позволяет прийти к выводу, что многие термины сферы дипломатической деятельности активно используемые в современном пласте ОПТ резко отличаются от аналогичных терминов ОПТ в древнем Китае в семантическом плане:

– согласно исторической ситуации общественно-политическая терминология китайского языка претерпела ряд изменений и приоритетной задачей в составлении терминов являлись интересы государства, общественно-политические термины отбирались в соответствии с древнефилософскими традициями и китайским менталитетом;

– китайская общественно-политическая терминология имеет прямую связь с историей дипломатии, принципами дипломатической деятельности, устройством политической системы в древнем Китае, в которой древняя иерархическая система управления которой отражена и в современной системе административного управления КНР;

– ОПТ в современном китайском языке является составной частью общеупотребительной лексики, в том числе исторической. ОПТ служат адекватному отражению базовых тенденций и изменений в социально-

политической, научно-технической, культурно-гуманитарной, торгово-экономической и в других сферах жизни китайского общества. Происходящие в жизни китайского общества основные тенденции и процессы являются первичными, т.е. базисными формациями для образования и применения ОПТ. В китайском языке, как и в других языках, общественно-политические термины по мере необходимости формируются, постепенно внедряются в обращение, т.е. определенный термин проходит апробацию внутри страны, в выступлениях руководителей государства и партии, затем уже входят в обиход на международном уровне.

ЛИТЕРАТУРА(REFERENCES):

1. Сунь Ятсен. Избранные произведения. 2-е изд. – М., 1985.
2. 黄金祺。什么事外交。 – 北京, 2004.
3. 史记。邓通传。
4. 辞源 1-4。 – 北京, 1986。
5. 王玉林。名称由来 1001。 – 北京, 1996。
6. 番新明。外事使用文书大全。 – 北京: 世界知识出版社, 1994.
7. 中国大百科全书。政治学。 – 北京, 1998.
8. S Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China// Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22
9. S NASIROVA. Human resource system of ancient China (chronological aspect)// SHARQ MASH'ALI, 31-32
10. SA Nasirova. Лексико-Семантический Анализ Общественно-Политических Терминов Древнего Китайского Языка: Система Кадровых Ресурсов//Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities 17, 20-30
11. S Nasirova. ГЕНДЕРНОЕ РАВЕНСТВО В СИСТЕМЕ ОХРАНЫ ТРУДА ЖЕНЩИН (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ОПЫТА КИТАЯ В ВОПРОСЕ РЕПРОДУКТИВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ) // Oriental Conferences 1 (1), 796-801
12. SA Nasirova. POLITICAL INSTITUTIONALIZATION OF ANCIENT CHINA: HISTORICAL ANALYSIS OF THE TERMS OF THE LOCAL POLITICAL SYSTEM OF ANCIENT CHINA//European International Journal of Multidisciplinary Research and Management ...

13. SA Nasirova. RELIGIOUS AFFAIRS MANAGEMENT SYSTEM IN ANCIENT CHINA (LINGUISTIC ANALYSIS IN DIACHRONIC ASPECT)
//Builders Of The Future 2 (02), 288-297

